



VARIANTS LINGÜÍSTIQUES: Caracterització i representació

Sinonímia i tipus de denominacions i equivalents

En la metodologia del TERMCAT, una variant lingüística és una forma que presenta una **diferència només ortogràfica** respecte d'una altra, és a dir que, tot i escriure's diferent, es pronuncia igual.

ATENCIÓ També es consideren variants lingüístiques els accents gràfics que indiquen diferències de timbre de vocal i les duplicacions de lletres, perquè indiquen variacions de pronúncia menors o, fins i tot, poden no correspondre a cap variació fonètica.¹

El marcatge de *variant lingüística* es fa servir en **denominacions i equivalents**, per l'avantatge d'oferir a l'usuari una fitxa ordenada. (En aquestes fitxes, les variants es recullen al final del conjunt de formes d'una mateixa llengua, de manera que en primer lloc es mostren les formes amb variació lèxica, que són les realment sinònimes.)²

Pel que fa a la **tria** entre les formes que comparteixen pronúncia, es marca com a principal la forma recollida com a tal en fonts de referència o la més freqüent; rep el marcatge de *variant lingüística*, per tant, la forma no recollida en obres de referència, marcada com a secundària o menys freqüent.

En una fitxa de terme del TERMCAT les variants lingüístiques es tracten com un sinònim més de la llengua en qüestió, amb la indicació *var. ling.*

Les variants lingüístiques solen respondre als fenòmens següents:

Fenomen	Exemple	Motiu del marcatge
Sintagmació o aglutinació de formants	<i>es aguanieve n f</i> <i>es agua nieve n f var. ling.</i>	<i>Aguanieve</i> és forma principal al diccionari de referència
	<i>en cardio fitness n</i> <i>en cardiofitness n var. ling.</i>	<i>Cardio fitness</i> és la forma més freqüent a internet
Presència, absència o alternança de caràcters no alfabètics	<i>en water-resistant adj</i> <i>en water resistant adj var. ling.</i>	<i>Water-resistant</i> és forma única als diccionaris de referència
	<i>en wild boar-pig hybrid n</i> <i>en wild boar/pig hybrid n var. ling.</i>	<i>Wild boar-pig hybrid</i> és la forma documentada en fonts més fiables
Presència, absència o alternança de lletres diferents sense repercussió fonètica	<i>es sustantividad n f</i> <i>es substantividad n f var. ling.</i>	<i>Sustantividad</i> és la forma principal al diccionari de referència
	<i>en party and play n</i> <i>en party 'n' play n var. ling.</i>	<i>Party and play</i> és la forma principal als diccionaris de referència
	<i>fr gyropode n m</i> <i>fr giropode n m var. ling.</i>	<i>Gyropode</i> és forma única al diccionari de referència
Geminació o no geminació de consonant	<i>ca tennis de taula n m</i> <i>ca tenis de taula n m var. ling.</i>	<i>Tennis</i> és la forma principal al diccionari normatiu
	<i>en druggability n</i> <i>en drugability n var. ling.</i>	<i>Druggability</i> és la forma més freqüent a internet
Accentuació gràfica que indica una diferència de timbre vocàlic	<i>ca trèmololo n m</i> <i>ca trémolo n m var. ling.</i>	<i>Trèmololo</i> és forma única al diccionari normatiu

¹ En canvi, un accent gràfic que indiqui una diferència d'intensitat no es considera variant lingüística sinó sinònim.

² L'objectiu no és oferir les variants de cada forma, sinó classificar adequadament les que es troben en la tasca terminològica habitual.